

И.В.Селиванова

## ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОЖДЕСТВЕНСКИХ РЕЧЕЙ ФИЛИППА VI)

С момента реставрации монархии в 1975 г. рождественская речь испанского короля представляет собой традиционное событие общественно-политической жизни и один из немногих случаев прямого обращения главы государства к своему народу. Это ежегодное выступление, широко освещаемое в средствах массовой информации, построено в строгих традициях классической риторики, имеет собственные языковые и композиционные особенности и носит символический и ритуальный характер. В настоящей статье рассматривается прагматический потенциал метафор, используемых в текстах рождественских обращений испанского короля Филиппа VI с 2014 по 2018 гг. В анализируемых речах подчеркивается необходимость мирного сосуществования, соблюдения демократических принципов развития государства, в котором монарх выполняет роль связующего звена между властными структурами и обществом, и сохранения статуса-кво (института монархии). Эти цели достигаются с помощью трех метафорических моделей («Война», «Строительство» и «Путь»), характерных и для других жанров политического дискурса в силу высокой степени их воздействия.

**Ключевые слова:** политический дискурс, рождественские обращения, метафоры, испанская монархия

В последнее время внимание специалистов привлекает изучение политического дискурса, который призван не только описать положение дел, но и «дать массам основу для изменения убеждений и побудить их к действию» [1, с. 104]. К числу средств языковой выразительности, активно используемых в политической коммуникации, относится метафора, которая еще относительно недавно воспринималась как одно из средств «украшения» речи, а сегодня рассматривается как способ мышления и мощный инструмент воздействия на мысли и поведение реципиента [2, с. 54]. Специалисты (в первую очередь психологи и лингвисты) давно обратили внимание на важное свойство метафор изменять отношение к ситуации, подсказывать принятие решений и влиять на поведение людей (Дж.Лакофф, М.Джонсон, Д.Боллинджер, Н.Д.Арутюнова, О.Л.Михалева, О.С.Иссерс, М.Р.Желтухина, А.П.Чудинов, Г.Ф.Черячукин, Е.Л.Доценко и др.). В современном мире возрастает роль средств массовой информации и стираются традиционные границы между властью и обществом, поэтому политические деятели стараются использовать скрытые приемы воздействия на публику, среди которых лидирующие позиции занимает метафора.

А.П.Чудинов предложил свою классификацию разрядов метафорических моделей в политическом дискурсе с учетом антропоцентричности человеческого мышления: антропоморфная, природоморфная, социоморфная, артефактная («Человек как центр мироздания», «Человек и природа», «Человек и общество», «Человек и результаты его труда») [3, с. 35-36]. Иными словами, источниками «метафорической экспансии» в политическом дискурсе становятся обозначения актуальных для общества реалий, что обусловлено способностью метафоры представить сложную для восприятия проблему в более доступной форме, сделать ее более (или менее) значимой или скрыть реальное состояние дел с помощью привычных и знакомых понятий из повседневной жизни.

В рамках настоящей статьи рассматриваются пять рождественских обращений Филиппа VI (с 2014 по 2018 гг.); в качестве предмета анализа выступают метафорические модели «Война», «Путь» и «Строительство» в указанных текстах. Теоретической базой исследования стали труды российских и испанских специалистов в области политического дискурса (М.Касадо Веларде [4], Х.Медина Лопес [5], М.Вентеро Веласко [6], Е.И.Шейгал [7], А.П.Чудинов [3], Э.В.Будаев [8] и др.).

### Рождественская речь короля как жанр политического дискурса

Общим для всех рождественских речей глав государств, независимо от национально-культурных особенностей страны, является отсылка к идее Рождества. В своих посланиях политические лидеры апеллируют к таким ценностям, как сохранение мира на Земле, милосердие к обездоленным, толерантность и любовь к ближнему [9, с. 276]. Кроме того, эти выступления подчиняются строгим законам построения текстов, имеют собственные языковые и композиционные особенности и несут особую смысловую нагрузку, так как глава государства обращается к народу не только в качестве должностного лица, но и в качестве друга и соотечественника.

В рождественском обращении коммуникация происходит «сверху-вниз», то есть адресантом выступает король (глава государства), а массовым адресатом — все граждане Испании. Ежегодные послания Филиппа VI имеют свою жанровую специфику: во-первых, рассматриваемые выступления имеют четкую структуру (приветствие, поздравление с Рождеством, отсылка к событиям уходящего года, планы на будущее и заключительное слово) и значительно не отличаются друг от друга по содержанию (допускается лишь вариативность форм выражения); во-вторых, его речь не является спонтанной, так как зачитывается заранее подготовленный текст; в-третьих, рождественское обращение имеет символический характер: выполняет

функцию объединения нации (король обращается ко всем своим подданным без исключения) и свидетельствует о стабильности в общественно-политической жизни страны (уже устоявшаяся традиция с 1975 г.). Первые годы правления Филиппа VI были омрачены активизацией сепаратистского движения (каталонский кризис), именно поэтому лейтмотивом его выступлений стал призыв к мирному сосуществованию в рамках единого и неделимого государства и соблюдению норм Конституции, которая должна являться путеводной звездой не только для политических деятелей, но и для всех граждан.

### Метафорические модели «Война», «Строительство» и «Путь» в рождественской речи испанского короля Филиппа VI

Семантическая емкость метафоры в сочетании с ее экспрессивностью и эмоциональной окрашенностью позволяют считать ее уникальным ресурсом речевого воздействия и манипуляции сознанием адресата в политическом дискурсе. Ее использование «заставляет слушателей легко воспринимать новый объект или явление в свете знакомых сущностей». Образы, созданные с помощью метафоры, возбуждают воображение аудитории, помогая ей «без видимого давления со стороны адресанта прийти к заданному пониманию и восприятию выступления» [2, с. 59].

Первые примеры использования военной метафоры были приведены Дж.Лакоффом и М.Джонсоном в монографии «Метафоры, которыми мы живем», без упоминания которой не обходится ни одно современное исследование в рамках когнитивной лингвистики. Анализ публикаций по указанной тематике (А.П.Чудинов [3], Э.В.Будаев [8], А.А.Эргашев [10] и др.) свидетельствует о том, сфера-источник «Война» относится к наиболее частотным исходным понятийным областям в «метафорическом конструировании мира политики». Специалисты объясняют причины активного использования лексических единиц из данного семантического поля агональным характером политической деятельности, богатым военным опытом человечества и доминированием в политике мужчин [9, с. 29].

Репертуар заимствований из исходной понятийной сферы «Война» в обращениях короля чрезвычайно широк, что обусловлено ее способностью к моделированию действительности с помощью привычных и знакомых простым гражданам формул. Первая рождественская речь Филиппа VI (от 24 декабря 2014 г.) отличается особой эмоциональностью и напором за счет частого употребления военных метафор. Монарх убежден, что необходимо объединить все свои силы для эффективной борьбы с главными «врагами» общества (коррупцией и безработицей):

*Los problemas que he mencionado han dado lugar a una seria preocupación social. Sin embargo, no debemos dejarnos vencer por el pesimismo, el malestar social, o por el desánimo; sino **afrontar** con firmeza y eficacia las causas de esos problemas, resolverlos y recuperar el sosiego y la serenidad que requiere y merece una sociedad democrática como la nuestra. Проблемы, которые я упомянул, вызывают серьезные опасения среди населения. Однако нас не смогут **одолеть** пессимизм, тревога или упадок сил; мы должны стойко и эффективно **сражаться** с этими трудностями, чтобы восстановить мир и спокойствие, столь необходимые в нашем демократическом обществе.*

*[...] la **lucha contra la corrupción** es un objetivo irrenunciable. [...] **борьба с коррупцией** является одной из важных задач.*

*Es evidente, por tanto, que la **lucha contra el paro** debe continuar siendo nuestra gran prioridad. Очевидно, что **борьба с безработицей** должна оставаться первостепенной задачей.*

*[...] debemos **proteger** especialmente a las personas más desfavorecidas y vulnerables. [...] мы должны **защищать** в первую очередь тех, кто находится в тяжелой и уязвимой ситуации.*

В последующие годы Филипп VI также прибегает к военным метафорам, чтобы напомнить о необходимости национального единства в борьбе с последствиями экономического кризиса и терроризмом:

*[...] **fortaleceremos** nuestra cohesión nacional, que es imprescindible para impulsar nuestro progreso político, cívico y moral... [...] мы будем **укреплять** национальное единство, которое необходимо для политического прогресса, развития гражданского общества и формирования нравственных ориентиров... (2015)*

*[...] creo en una España decidida a superar las dificultades que, aunque grandes, son también **vencibles**. [...] я верю, что Испания сможет **одержать победу** над любыми проблемами, какими бы сложными они ни были (2016).*

*El terrorismo yihadista sigue siendo una **amenaza mundial** y este año nosotros lo hemos sufrido directamente en Barcelona y Cambrils. Исламистский терроризм продолжает представлять собой **угрозу мирового масштаба**, и в этом году мы испытали на себе его последствия в Барселоне и Камбрильсе (2017).*

Развитие страны и повышение всеобщего благосостояния — первостепенная задача монарха и каждого из граждан. Среди лексических единиц из понятийной сферы «Строительство» следует отметить глаголы *construir* («строить», «развивать») и *edificar* («воздвигнуть») в различных формах и существительное *construcción* («строительство»). Их роль заключается в том, чтобы подчеркнуть необходимость единства нации при выполнении сложных задач (в частности, социально-экономическое развитие страны и процесс европейской интеграции):

*Es necesario poner en valor lo que **hemos construido** juntos... Необходимо ценить наши **совместные достижения**... (2015)*

*Pero tenemos que seguir mirando hacia adelante construyendo nuestro país, construyendo también Europa. Но мы должны продолжать смотреть в будущее, участвовать в развитии не только нашей страны, но и Европы (2016).*

*2018 nos espera en unos días y debemos seguir construyendo nuestro país... Через несколько дней наступит 2018 год, и мы должны продолжать «строительство» нашей страны... (2017)*

*[...] tenemos la obligación [...] de seguir construyendo día a día un país mejor, más creativo, más dinámico... Мы должны продолжать развивать страну, которая будет с каждым разом все лучше и лучше, будет более креативной, динамичной... (2018)*

Лексические единицы из понятийной сферы «Путь» также активно используются в рождественской речи короля. В частности, развитие государства ассоциируется с движением вперед, с дорогой, которая ведет к прогрессу и всеобщему благосостоянию:

*Y sabemos además que tenemos que seguir caminando... И мы также знаем, что мы должны продолжать идти вперед... (2015)*

*Como es tradición, permitidme esta noche que comparta con vosotros algunas reflexiones sobre nuestro presente y sobre nuestro futuro, procurando extraer de todo lo que hemos vivido, especialmente durante este 2016, aquello que mejor nos ayude a seguir adelante. По традиции разрешите этой ночью поделиться с вами некоторыми размышлениями по поводу нашего настоящего и будущего, вспоминания пережитые за этот год моменты, чтобы идти вперед (2016).*

*Si seguimos por ese camino [...] yo estoy convencido de que el año que viene — y los que vendrán después— serán mucho mejores. Если мы дальше продолжим идти по этому пути [...], я уверен, что последующие годы будут намного лучше (2017).*

Таким образом, в рождественской речи испанского монарха актуализируются государственная идеология и ценности. Филипп VI упоминает о необходимости сохранения территориальной целостности и укрепления демократических институтов, равенстве всех перед законом, борьбе с терроризмом и другими социальными недугами (бедность, безработица и пр.). Решение описываемых политических задач и проблем общественной жизни связывается с идеей единства нации, которая является лейтмотивом проанализированных рождественских речей Филиппа VI (с 2014 по 2018 гг.). Все эти цели достигаются за счет частотного употребления трех метафорических моделей («Война», «Строительство» и «Путь»), обладающих высоким прагматическим потенциалом. С их помощью испанский монарх может не только влиять на сознание слушателей, но и убеждать в правильности своей позиции и находить поддержку аудитории. В частности, метафорическая модель «Война» призывает к объединению нации против общих «врагов», в роли которых выступают различные социально-экономические и политические проблемы. Метафорическая модель «Путь» убеждает адресата в правильности выбранного направления развития государства. Движение к намеченной цели, то есть ко всеобщему благосостоянию и процветанию страны, должно являться первостепенной задачей для всех граждан. Метафорическая модель «Строительство» используется, чтобы не только показать необходимость участия каждого испанца в развитии государства, фундаментом которого является Конституция, но и подчеркнуть важную роль страны в процессе развития европейского проекта.

1. Демьянков В.З. Исследование текста и дискурса СМИ методами контрастивной политической лингвистики // Язык СМИ и политика / Под ред. Г.Я.Солганика. М.: Изд-во МГУ, 2012. С. 77-121.
2. Бондаренко И.В. Лингвопрагматический потенциал метафоры в политическом выступлении // Вестник Балтийского федерального университета им. И.Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2019. № 2. С. 52-60.
3. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург: УрГПУ, 2013. 176 с.
4. Casado Velarde M. Lenguaje, valores y manipulación. Pamplona: Euns, 2010. 176 p.
5. Medina López J. Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975-2013) // Pragmática Sociocultural. 2016. № 4 (1). P. 25-73.
6. Ventero Velasco M. Los mensajes de Navidad del Rey. Madrid: La Ley, 2010. 438 p.
7. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 328 с.
8. Будаев Э.В. Военная метафорика в дискурсе СМИ // Acta Linguistica. Sofia. 2008. № 2(1). С. 29-36.
9. Фадеева Г.М. Рождественское телеобращение главы государства как медиасобытие // Вестник МГЛУ. 2016. Вып. 7(746). С. 273-285.
10. Эргашев А.А. Отражение общественных и политических процессов в США в военных метафорах Барака Обамы // Вестн. Том. гос. ун-та. 2015. № 393. С. 48-54.

#### References

1. Dem'yankov V.Z. Issledovanie teksta i diskursa SMI metodami kontrastivnoy politicheskoy lingvistiki [Contrastive political linguistics in the analysis of media texts]. Yazyk SMI i politika. Moscow, 2012, pp. 77-121.
2. Bondarenko I.V. Lingvopragmaticheskij potencial metafor v politicheskom vystuplenii [The pragmatic potential of metaphor in political communication]. Vestnik Baltijskogo federal'nogo universiteta im. I.Kanta, Ser.: Filologiya, pedagogika, psihologiya, 2019, no. 2, pp. 52-60.
3. Chudinov A.P. Oчерки po sovremennoy politicheskoy metaforologii [Essays in Modern Political Metaphorology]. Yekaterinburg, 2013. 176 p.
4. Casado Velarde M. Lenguaje, valores y manipulación [Language, values and manipulation]. Pamplona, 2010. 176 p.
5. Medina López J. Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975—2013) [Institutional Discourse and

- Face in the King's Christmas Messages (Spain, 1975—2013)]. *Pragmática Sociocultural*, 2016, no. 4(1), pp. 25-73.
6. Ventero Velasco M. Los mensajes de Navidad del Rey [The Spanish King's Christmas Messages]. Madrid, 2010. 438 p.
  7. Sheigal E.I. Semiotika politicheskogo diskursa [Semiotics of political discourse]. Moscow, 2004. 328 p.
  8. Budaev E.V. Voennaya metaforika v diskurse SMI [Military metaphors in media discourse]. *Acta Linguistica*, 2008, no. 2(1), pp. 29-36.
  9. Fadeeva G.M. Rozhdestvenskoe teleobrashchenie glavy gosudarstva kak mediasobytiye [Television Christmas message of the Head of State as a media event]. *MSLU Bulletin. Linguistics*, 2016, no. 7(746), pp. 273-285.
  10. Ergashev A.A. Otrazhenie obshchestvennyh i politicheskikh processov v SSHA v voennykh metaforah Baraka Obamy [Reflection of social and political processes in the USA in military metaphors of Barack Obama]. *Tomsk State University Journal*, 2015, no. 393, pp. 48-54.

**Selivanova I.V. The pragmatic potential of the metaphors used in the Christmas messages of Felipe VI.** Since the restoration of the monarchy in Spain in 1975, the Spanish King's Christmas messages are thought to be the main instrument of communication of the Head of State with his citizens. Although they do not have any legal status and belong to the realm of customs and traditions, these speeches receive wide media coverage as they are one of the few occasions when the monarch addresses the Spanish people on television. This article deals with the metaphors used in the Christmas messages issued by Felipe VI from 2014 to 2018. The monarch underlines the importance of peaceful coexistence in Spain, a highly democratic country, where he plays a role of liaison between the State and the citizens. Moreover, Felipe VI seeks to persuade the audience of the benefits of the status quo, thereby contributing to its maintenance and hence the legitimacy and perpetuation of the monarchy. To achieve these goals, he employs metaphors from three semantic spheres such as "War", "Construction" and "Way", which are normally used in other genres of political discourse due to its pragmatic potential.

**Keywords:** political discourse, Christmas messages, metaphors, Spanish monarchy.

Сведения об авторе. Ирина Владимировна Селиванова — аспирант кафедры испанского языка, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова; шифр специальности: 10.02.05 «Романские языки»; selivanova-irina@inbox.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 25.07.2019. Принята к публикации 30.08.2019.